



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
People's Democratic Republic of Algeria

Ministry of Higher Education and Scientific Research

Mohamed Cherif Messaadia University - Souk Ahras



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة محمد الشريف مساعديّة - سوق أهراس

مخبر الدّراسات اللغوية والأدبية.

Literary and Linguistic Studies Laboratory

كلية الآداب واللغات

Faculty of Literature and Languages

بالشراكة مع فرقة اتجاهات البحث اللساني ومناهجه.

بالشراكة مع فرقة اللسانيات وتطبيقاتها.



يُنظَّم

مخبر الدّراسات اللغوية والأدبية

مواعيد

آخر أجل لاستقبال المداخلات :

16 نوفمبر 2023م

الرد على المداخلات:

07 ديسمبر 2023م

انعقاد الملتقى

16 ديسمبر 2023م

الملتقى الدولي

التّرجمة الآليّة من اللغة العربيّة

وإليها.

- الصعوبات والتحدّيات -

بتقنية التحاضر المرئي عن بعد



Google Meet



## أعضاء اللجنة العلمية :

الرقم	الإسم واللقب	الجامعة	البلد
01	أ.د. محمد صاري	سوق اهراس	الجزائر
02	د. وردة بويران	قالمة	الجزائر
03	د. رضا جوامع	سوق اهراس	الجزائر
04	د. عبد الرحمن مشنتل	سوق اهراس	الجزائر
05	د. هادية عطية	سوق اهراس	الجزائر
06	أ.د. ياسين سرايعية	سوق اهراس	الجزائر
07	د. لندة قياس	سوق اهراس	الجزائر
08	د. عبد الغني زمالي	سوق اهراس	الجزائر
09	د. عبد الغني بن صولة	سوق اهراس	الجزائر
10	د. مالك عوادي	سوق اهراس	الجزائر
11	د. عماد بوخاري	سوق اهراس	الجزائر
12	أ.د. يوسف منصر	عنابة	الجزائر
13	د. لطيفة هباشي	عنابة	الجزائر
14	د. حدة روايحية	قالمة	الجزائر
15	أ.د. عبد القادر زروقي	تيارت	الجزائر
16	أ.د. علي منصور	البلدية	الجزائر
17	أ.د. فطومة لحمادي	الجزائر	الجزائر
18	أ.د. ربيعة برباق	تبسة	الجزائر
19	د. نصر الدين بن عبد الله	سوق اهراس	الجزائر
20	د. لمياء مباركي	سوق اهراس	الجزائر
21	د. كمال ولد فروخ	سوق اهراس	الجزائر
22	د. محمد رضا بركاني	الطارف	الجزائر
23	د. عبد الله صفية	برج بوعريرج	الجزائر
24	د. زكرياء مخلوفي	الطارف	الجزائر
25	د. نسيمه بغدادي	المسيلة	الجزائر
26	د. هشام فروم	الطارف	الجزائر
27	أ.د. نعمان بوقرة	أم القرى	السعودية
28	أ.د. أحمد حساني	الوصل	الإمارات
29	أ.د. علي عبد الأمير عباس	بابل	العراق
30	د. سليمة محفوظي	سوق اهراس	الجزائر
31	أ.د. عبد السلام ميلاد جبريل	سوها	ليبيا
32	د. أحمد عبد المنعم	الإسكندرية	مصر

الرئيس الشرفي:

مدير الجامعة: أ.د. نورة موسى

الإشراف العام:

مدير مخبر الدراسات اللغوية والأدبية

أ.د. مداني زيقم

رئيس الملتقى:

د. كبلوتي قندوز.

رئيس اللجنة العلمية:

د. رضا جوامع.

رئيس اللجنة التنظيمية:

د. عبد الغني بن صولة



## أعضاء اللجنة العلمية :

الاسم واللقب	الرقم
عبد الغني بن صولة	01
سليمة بنية	02
فاروق بلحسن	03
فايزة لولو	04
غزلان هاشمي	05
عدلان لكتناوي	06



- أن يتميز البحث بالأصالة والإضافة العلمية، وأن لا يكون قد سبق نشره أو المشاركة به.
- أن يكون مستوفيا لشروط البحث المتعارف عليها.
- أن تستقل الصفحة الأولى بالاسم واللقب والرتبة والتخصص والمؤسسة والبلد والعنوان الإلكتروني ورقم الهاتف ، بالإضافة إلى عنوان البحث والمحور المراد التقديم فيه.
- المشاركة تكون باللغة العربية و الفرنسية و الانجليزية ، مع إرفاق ملخص بالعربية بالنسبة للمشاركين بلغة أجنبية.
- ألا يزيد عدد الصفحات عن 20 ، ولا يقل عن 10 ، بما في ذلك الهوامش وقائمة المصادر والمراجع .
- تنشر البحوث المقبولة بعد التحكيم العلمي في عدد خاص بمجلة رؤى فكرية المفهرسة.
- يتقيد جميع المشاركين بإرسال بحوثهم المقبولة وفق قالب المجلة الذي يرسل إليهم بعد القبول.
- تخضع جميع البحوث للتحكيم العلمي.
- ترسل المداخلات كاملة على البريد الإلكتروني:



[conf.translation2023@univ-soukahras.dz](mailto:conf.translation2023@univ-soukahras.dz)



## الأرضية:

يَعْنُ في السنوات الأخيرة من القرن العشرين، وفي السنوات القليلة الأولى من القرن الحالي، التفات قوي في الوطن العربي باتجاه الترجمة، بعد أن كانت مهملة نسبياً في مجال النشاط الثقافي العربي، كما تدل على ذلك المتابعات المسحية لليونسكو (فهرس الترجمة) (Index Translation) الذي يتابع تطورات نشر الكتب المترجمة في جميع أنحاء العالم. وتشير القوائم المنشورة في هذا الدليل إلى فقر شديد في هذا المجال، مقارنة مع بلدان العالم الأخرى من الناحيتين: الكمية والكيفية، حيث لا يكاد يوجد أثر لخطط مستقبلية أو تخصصية، هذا بالنسبة للترجمة بعامة؛ أما الترجمة الآلية: فحقلها -في البلاد العربية- ما زال شبه مجهول؛ بل تحوّل هذا الجاهل -أحياناً- لدى اللسانيين والمعلوماتيين ومجتمع المترجمين العرب إلى تجاهل للتقنيات الحديثة المستخدمة في هذا المجال، ولمدى حاجتنا الملحاحة، ابتغاء الإسهام في نقل الإنتاج العلمي والثقافي من العربية وإليها، ولسنا نغالي إن قلنا: إن الجهل قد توسّع إلى فوبيا، ومن ثمة رفض الفكرة من أساسها. وعليه نروم تناول واقع الترجمة الآلية من اللغة العربية وإليها بمحاولة الردّ عن طروح كثيرة أهمها: ما واقع الترجمة الآلية من اللغة العربية وإليها؟ وما أهم المترجمات الآلية؟ وفيم تتمثل نظم الترجمة الآلية وآلياتها؟ وهل يمكن صياغة حلول مناسبة لمشكلات الترجمة من اللغة العربية وإليها؟ وما أفضل التجارب العربية بعامة، والجزائرية بخاصة أو الغربية المتعلقة بالترجمة الآلية من اللغة العربية وإليها؟

## الأهداف

- ✓ الاستفادة من اللسانيات الحاسوبية في وضع برامج لترجمة النصوص ترجمة تحافظ على معنى النص ومبناه.
- ✓ دراسة وضع الترجمة الآلية في الوطن العربي بعامة، والجزائر بخاصة، كونها تفتح آفاقاً أمام الباحثين، وتقلص من الجهود المبذولة لنقل العلوم وتبادلها بين اللغات.
- ✓ البحث في مشكلات الترجمة الآلية من اللغة العربية وإليها، ودراسة آلياتها ونظمها، والتفصيل في مختلف العوائق التي تواجهها في مستويات متباينة، نحو: الشكل، والمعجم، والصرف، والنحو، والدلالة...
- ✓ بيان الجامع بين اللسانيين والحاسوبيين في حل مشكلات الترجمة الآلية للغة العربية، وبعض المشاريع التي وُضعت للحد منها.
- ✓ بيان استعمال الترجمة الآلية في مجالات متخصصة، نحو: التعليم العالي والبحث العلمي، والاقتصاد، والسياحة...

## المحاور

- المحور الأول:** الذكاء الاصطناعي ودوره في صناعة الترجمة العربية -بسط نماذج-.
- المحور الثاني:** برامج الترجمة الآلية العربية واحتياجات سوق العمل.
- المحور الثالث:** مستقبل المترجم البشري في عصر الثورة الرقمية والذكاء الاصطناعي.
- المحور الرابع:** مشكلات وتحديات الترجمة الآلية من اللغة العربية وإليها (تحديات التعرف الضوئي على الحروف، والغموض المعجمي، والتعقيدات النحوية، واختلاف السياقات اللغوية...).
- المحور الخامس:** تجارب عربية وغربية في الترجمة الآلية للغة العربية.